



# Sagor för barn på svenska

[berattelser.se](http://berattelser.se)

یۆله سئانده نه و نه یی زینت ناسئانده نه یی هه نجه ناسئانده نه یی /

## Honungsguidens hämd

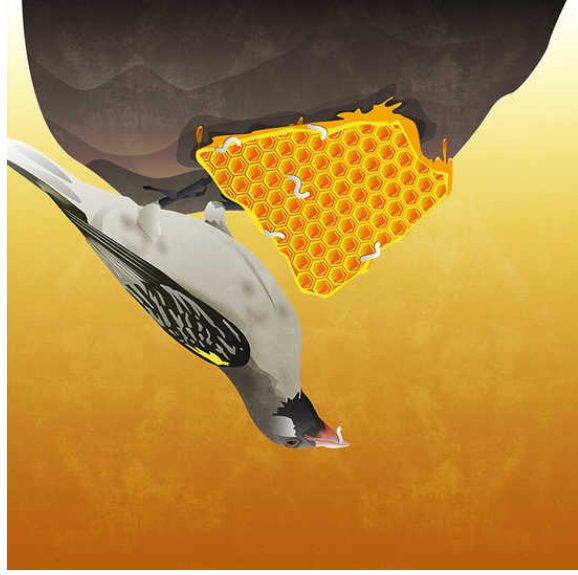
Skriven av: Zulu folktale

Illustrerad av: Wiehan de Jager

Översatt av: Agri Afshin (ckb), Lena Normén-Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<http://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens. <https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.sv>



## Honungsguidens hämd

یۆله سئانده نه و نه یی زینت ناسئانده نه یی هه نجه ناسئانده نه یی /

✎ Zulu folktale

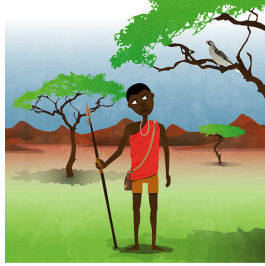
👤 Wiehan de Jager

📖 Agri Afshin

😊 kurdiska (sorani) / svenska

|| nivå 4





ئەم چىرۆكە باس لە، نڭىدە، بالندەى رېنىشاندىرى ھەنگوين، و پىاويكى  
چاوتنۆك دەكات بە ناوى گىنگىلە. جارېكىيان كە گىنگىلە چووبوو دەرهوہ بۆ  
راو كردن، گوپى لە دەنگى نڭىدە بوو كە بانگى دەكرد. گىنگىلە كاتى بىرى لە  
ھەنگوين دەكردەوہ دەمى ناوى كرد. ئەو راوہستا و بە سەرنجەوہ گوپى  
راگرت و ئەوہندە گەپا تا بالندەكەى لەسەر لقى دارىك لەسەر سەرىوہ  
دیتەوہ. جىك، جىك، جىك، بالندە بچكۆلەكە دەيجرىواند، كاتىك لە سەر ئەم  
دار بۆ ئەو دار دەفرى. بە جىك، جىك، جىك، بانگى دەكرد و ناوہ، ناو رادەوہستا  
بۆ ئەوہى دلنيا بېتەوہ كە گىنگىلە بە دوایدا دېت

...

Det här är historien om Ngede, honungsguiden, och en girig ung man som hette Gingile. En dag medan Gingile var ute och jagade hörde han Ngedes läte. Det började vattnas i Gingiles mun när han tänkte på honung. Han stannade och lyssnade noga och sökte tills han såg fågeln högt bland grenarna ovanför honom. "Schitik-schitik-schitik", kvittrade den lilla fågeln medan han flög till nästa träd och sedan nästa igen. "Schitik-schitik-schitik", ropade han, medan han stannade upp då och då, för att vara säker på att Gingile följde efter honom.





دوایی گینگیله پمه که ی له له ژیر داره که داناو هیندیک چیلکه ی وشکی کۆ کرده وه و ناگریکی بچووکی کرده وه. کاتی ناگره که خوښ بوو، لقه داریکی وشکی دریزی خسته ناوهندی ناگره که. نه و داره به وه ناسراو بوو که له کاتی سووتاندا دووکه لی زۆر ده کات. نه و سه ریکی لقه درپژه که ی به ددانی گرت و به داره که وه هه لگه پرا.

...

Så Gingile lade ner sitt jaktspjut under trädet, samlade ihop några torra kvistar och gjorde en liten brasa. När elden brann väl stack han en lång pinne i mitten av brasan. Den här typen av ved var speciellt känd för att skapa mycket rök medan den brann. Han började klättra samtidigt som han höll den kalla änden av pinnen mellan sina tänder.





کاتیگ میشهه نگوینه کان چوونه دهره وه، گینگله دهستی خسته ناو شانه  
هه نگوینه که. نهو شانه یه کی گه وره ی هه نگوین که شیله ی لئ ده تکا و پر بوو  
له میشهه نگوینی بچووک، هینایه دهرئ. نهو زور به نه سپایی شانه که ی خسته  
ناو تووره که که ی سهر شانی. دواتر له داره که هاته خواره وه.

...

När bina var borta tryckte Gingile in sina händer i boet.  
Han tog ut fulla nävar av tung honungskaka, som  
droppade av rik honung och som var full av feta, vita  
larver. Han lade ner honungskakan i sin säck som han bar  
över axeln och började att klättra ner för trädet.



به ره وه ی پلینگه که زیان به گینگله بگه یه نن، نهو به خیرای رای کرد و  
له سهر داره که هاته خواره وه. له بهر په له کردن له سهر لقی داره که پیی خزی و  
به توندی که وته خورئ و گوپزینگی پیی له جئ چوو. به هه موو توانایه وه به  
شه له شه ل بوی دهر چوو. به ختی باشی هه بوو که، پلینگه که زور خه و آلو بوو،  
بویه شوینی نه که وت. نگیده، پینیشاندهری هه نگوین، توله ی خوی کرده وه.  
گینگله ش وانیه کی چاکی وهر گرت.

...

Innan leoparden kunde svinga sina klor mot Gingile  
klättrade han snabbt ner från trädet. I brådskan missade  
han en gren, landade med ett stort brak på marken och  
stukade sin fot. Han haltade iväg så fort han kunde. Som  
tur var för honom var leoparden fortfarande för sömnig  
för att jaga honom. Honungsguiden hade fått sin hämnd.  
Och Gingile hade fått sig en läxa.

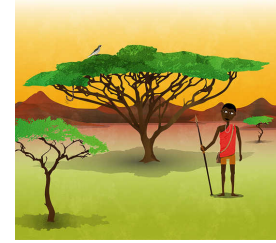




به لّام گينگيله ناگره كهى كووزانده وه، رپه كهى هه لگرت و به ره و مال  
وه رپكه وت و هيچ گوپى نه دا نكيدنه. نكيدنه به تووره بيه وه هاواري كرد:  
"سه ركه وتن، سه ركه وتن" گينگيله راوه ستا و چاوى له بالنده كه كرد و  
پيكه نى: "تۆ كه ميگ هه نگوينت ده وئى هاو رپى من؟ وانيه! به لّام من بۆ خۆم  
هه موو كاره كانم كرد و ميشهه نگوينه كانيش نه و هه مووه يان پيوه دام. بۆ  
ده بى نه م هه نگوينه به تامه له گه ل تۆدا به ش بكم؟" نكيدنه زۆر تووره بوو!  
ئه مه هه لسوكه وتيكي باش نه بوو كه له گه ل نه وى كرد! به لّام نكيدنه تۆله ي  
خۆى ده كاته وه.

...

Men Gingile släckte elden och började gå hemåt samtidigt som han ignorerade fågeln. Ngede ropade argt ut: "SEG-err! SEG-err!" Gingile stannade, stirrade på den lilla fågeln och började skratta högt. "Vill du kanske ha lite honung, min vän? Ha, men jag gjorde allt arbete och fick ta emot alla sticken. Varför skulle jag dela något av den här underbara honungen med dig?" Därefter gick han sin väg. Ngede var rasande! Detta var inte rätt sätt att behandla honom på! Men han skulle nog få sin hämnd.



پاش چه ند هه فته يه ك، رۆژيكيان، دوو باره گينگيله گوپى له دهنگى نكيدنه بوو  
كه بانگى ده كرد. نه و هه نگوينه به تامه كهى به بير هاته وه و جار يكي ديكه به  
خۆش حال بيه وه شوين بالنده كه كه وت. نكيدنه به دريژايى دارستانه كه ريگه ي  
به گينگيله نيشان ده دا، تا نه وه ي بۆ پشوودان له سه ر دار يكي گه وره ي  
"ناكاسيا" نيشته وه. گينگيله بيرى كرده وه، "نه ها"، شان هه نگوينه كه ده بى له  
ناو نه داره دابى نه و به خيرا يى ناگر يكي بچوو كى كرده وه و چۆ سه رداره كه،  
لقه داره دوو كه لّاويه كه شى به ددانى گرتبوو. نكيداش هه لنيشت بوو و  
چاو رپى ده ركرد.

...

En dag, flera veckor senare, hörde Gingile honungsropet från Ngede igen. Han kom ihåg den utsökta honungen och började ivrigt följa efter fågeln igen. Efter att ha lett Gingile längs kanten av skogen stannade Ngede för att vila i ett stort akacia-träd. Ah, tänkte Gingile. Bina måste vara i det här trädet. Han tände snabbt en eld och började klättra upp med en rykande pinne mellan tänderna. Ngede satt och tittade.